



# Mỗi ngày tôi chọn một niềm vui

“Everyday I choose a joy” song

LEVEL  
B1

VOCABULARY

SG



Hát và phân tích lời bài hát  
“Mỗi ngày tôi chọn một niềm  
vui”

To dissect the lyrics of “Everyday I  
choose a joy” by Trinh Cong Son

Thử thách tự nghĩ lời bài hát  
tiếng Việt

Challenge yourself to write Vietnamese  
lyrics





**Mỗi ngày tôi chọn một niềm vui** – “*Everyday I choose a joy*” – is written in 1980 by songwriter **Trịnh Công Sơn**. The most well known version of the song is sung by singer Khánh Ly.



Listen to a sample of this song (0:00 – 1:00):

[https://youtu.be/A\\_QuIII5WzU?si=AkiTsDVJuXvDYHuv](https://youtu.be/A_QuIII5WzU?si=AkiTsDVJuXvDYHuv)

Mỗi ngày tôi chọn niềm vui - Khánh Ly - Trịnh Công Sơn



Đăng ký

64



Chia sẻ





## 1.a. Read the lyrics (0:00 – 1:00) and sing along to the song

Lời bài hát (0:00 – 1:00)	Tạm dịch (tiếng Anh)
<p>Mỗi ngày, tôi chọn một niềm vui. Chọn những bông hoa và những nụ cười. Tôi nhặt gió trời Mời em giữ lấy để mắt em cười tựa lá bay.</p> <p>Và như thế, tôi sống vui từng ngày. Và như thế, tôi đến trong cuộc đời. Đã yêu cuộc đời này bằng trái tim của tôi.</p>	<p>Everyday I choose a joy. I choose flowers and laughters. I pick up the breeze Hand it to you to keep it, so your eyes smile as the flying leaves.</p> <p>And just like that, I rejoice day by day. And just like that, I come to this life. I have loved this life with my heart.</p>



## 1.b. Fill in the translation of these words (0:00 – 1:00)

Tiếng Việt	Tiếng Anh
Niềm vui (n.)	
Bông hoa (n.)	
Nụ cười (n.)	
Chọn (v.)	
Mời (v.)	
Tựa (v.)	
Từng ngày (n.)	
Mỗi ngày (n.)	
Cuộc đời (n.)	
Trái tim (n.)	

*If there are words you don't understand, ask your teacher for help.*



## 2.a. Fill in the translation of these words (1:05 – 1:50)

Tiếng Việt	Tiếng Anh
Đường (n.)	
Anh em (n.)	
Bạn bè (n.)	
Bàn chân (n.)	
Thảm lá (n.)	
Lá me vàng (n.)	Yellow/golden tamarind leaves
Đợi (v.)	
Về (v.)	
Bước qua (v.)	

*If there are words you don't understand, ask your teacher for help.*



## 2.b. Listen to part of the song (1:05 – 1:50) and translate the lyrics in your words

Lời bài hát (1:05 – 1:50)	Tạm dịch (tiếng Anh)
<p>Mỗi ngày, tôi chọn đường mình đi Đường đến anh em, đường đến bạn bè. Tôi đợi em về Bàn chân quen quá, thảm lá me vàng lại bước qua.</p> <p>Và như thế, tôi sống vui từng ngày. Và như thế, tôi đến trong cuộc đời. Đã yêu cuộc đời này bằng trái tim của tôi.</p>	



## 3.a. Fill in the translation of these words (1:58 – 2:39)

Tiếng Việt	Tiếng Anh
Thôi ( <i>adv.</i> )	only
Tiếng ru con ( <i>n.</i> )	lullaby
Nhẹ ( <i>adj.</i> )	
Bước (vào)	
Nắng ( <i>n.</i> )	
Đầy ( <i>adj.</i> )	
Cơn mưa ( <i>n.</i> )	
Lúa ( <i>n.</i> )	
Reo mừng ( <i>v.</i> )	
Vẫy tay ( <i>v.</i> )	

*If there are words you don't understand, ask your teacher for help.*





## 3.b. Listen to part of the song (1:58 – 2:39) and translate the lyrics in your words

Lời bài hát (1:58 – 2:39)	Tạm dịch (tiếng Anh)
<p>Mỗi ngày, tôi chọn một lần ____.            Chọn ____ nhẹ ____ đời.            Tôi chọn ____ đầy            Chọn ____ để lúa ____ tựa ____            ____.</p> <p>Và như thế, tôi ____ từng ngày.            Và như thế, ____ trong cuộc đời.            Đã ____ cuộc đời này bằng ____            ____.</p>	



## 4. Listen to part of the song (4:06 – 5:07) and fill in the words

Lời bài hát (4:06 – 5:07)	Tạm dịch (tiếng Anh)
<p>____ _ , tôi sống ____ _</p> <p>____ _ , tôi đến trong ____ _</p> <p>Đã yêu ____ _ này bằng ____ _</p> <p>____ _ của tôi.</p>	<p>And just like that, I rejoice day by day.</p> <p>And just like that, I come to this life.</p> <p>I have loved this life with my heart.</p>
<p>Mỗi ngày, tôi chọn ____ _</p>	<p>Everyday, I choose a joy</p>
<p>Mỗi ngày, tôi chọn ____ _</p>	<p>Everyday, I choose the road I walk</p>
<p>Mỗi ngày, tôi chọn ____ _</p>	<p>Everyday, I choose once only</p>
<p>Mỗi ngày, tôi chọn ____ _</p>	<p>Everyday, I choose to sit very still</p>
<p>Mỗi ngày, tôi chọn một niềm vui</p>	<p>Everyday, I choose a joy</p>
<p>Mỗi ngày, tôi chọn một niềm vui</p>	<p>Everyday, I choose a joy</p>
<p><i>If there are words you don't understand, ask your teacher for help.</i></p>	



## What do you choose everyday?

Challenge yourself to write a Vietnamese lyrics based on what you just learned

Mỗi ngày, tôi chọn \_\_\_\_\_

---

---

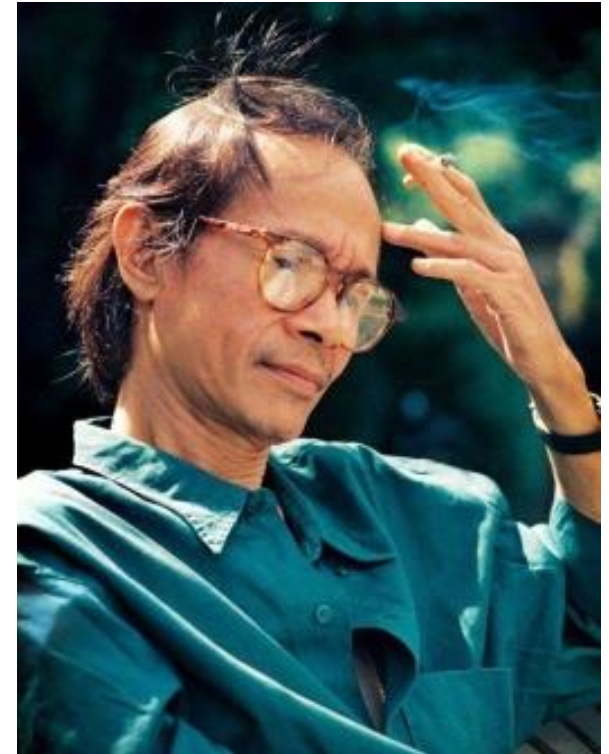
---

Và như thế, tôi sống vui từng ngày.  
Và như thế, tôi đến trong cuộc đời.  
Đã yêu cuộc đời này bằng trái tim của tôi.





**Trịnh Công Sơn** (February 28, 1939 – April 1, 2001) was a multifaceted Vietnamese artist renowned as a musician, songwriter, painter, and poet. Widely acclaimed as Vietnam's preeminent songwriter, his work delved into themes of love, loss, and anti-war sentiments during the Vietnam War, leading to censorship by both the southern Republic of Vietnam and the Socialist Republic of Vietnam. He passed away at the age of 62 in Ho Chi Minh City. Hundreds of thousands of people gathering for an impromptu memorial concert at his funeral, marking it as the largest spectacle in Vietnamese history since the funeral procession of Ho Chi Minh.



Some of his popular songs:

<https://youtu.be/7fSiFOwDhao?si=cmv73pQ1EWQHbukq>



This study material was created by Flexi Classes and can be used for free by anyone who wants to learn this beautiful language.

## **LEARN, TRAVEL, AND LIVE THE LANGUAGE (LTL)**

### **Want to learn another language?**

**Japanese** [www.flexiclassess.com/online-japanese-courses](http://www.flexiclassess.com/online-japanese-courses)

**Korean** [www.flexiclassess.com/online-korean-courses](http://www.flexiclassess.com/online-korean-courses)

**Mandarin** [www.flexiclassess.com/online-chinese-courses](http://www.flexiclassess.com/online-chinese-courses)

**Hokkien** [www.flexiclassess.com/online-hokkien-courses](http://www.flexiclassess.com/online-hokkien-courses)

**Shanghainese** [www.flexiclassess.com/online-shanghainese-courses](http://www.flexiclassess.com/online-shanghainese-courses)

**Cantonese** [www.flexiclassess.com/online-cantonese-courses](http://www.flexiclassess.com/online-cantonese-courses)

### **LEARN CHINESE IN CHINA**

**Beijing** [www.ltl-beijing.com](http://www.ltl-beijing.com)

**Taipei** [www.ltl-taiwan.com](http://www.ltl-taiwan.com)

**Shanghai** [www.ltl-shanghai.com](http://www.ltl-shanghai.com)

**Singapore** [www.ltl-singapore.com](http://www.ltl-singapore.com)

**All Destinations** [www.ltl-school.com](http://www.ltl-school.com)